

# راهنمای انتشارات بخش ارواسیا از موسسه ی باستانشناسی آلمان

Richtlinien für Veröffentlichungen der Eurasien-Abteilung des Deutschen Archäologischen Institut

Guidelines for Publications of the Eurasia Department of the German Archaeological Institute

(Name of the author>-text.doc; <Name of the author>-references.doc; <Name of the author>-catalogue.doc; <Name of the author>-illustrationcaptions.doc; <Name of the author>-tables.doc;<Name of the author>-table-captions.doc;etc.).

- ویراستاران فرض می کنند که هر نویسنده کپی فایل های فرستاده شده را دارد. نویسندگان باید بعلاوه اطمینان حاصل کنند که فایل های فرستاده شده حتما به راحتی قابل باز شدن و خوانده شدن هستند. نویسندگان می توانند صفحه بندی مورد نظرشان را با ویراستاران میان بگذارند، اما حق تصمیم گیری نهایی در مورد صفحه چینی و فرمت انتشار با ناشر است.

## نویسه گردانی و آوانویسی

روسی

در فهرست منابع و یادداشتهای، متن روسی نویسه گردانی نمی شود. در بخش اصلی متن، الفبای روسی مربوطه باید بر اساس ISO-Transliteration نویسه گردانی شوند. در صورتی که اسم مکان یا اسم خاص، به زبان روسی وجود داشته باشد برای متون انگلیسی، نویسه گردانی کتابخانه کنگره آمریکا نیز به عنوان جایگزین (برای ISO) پذیرفتنی است.

فارسی

برای نامها، اسم مکانها و (متون) ادبیات فارسی، از نویسه گردانی دایره المعارف ایرانیکا استفاده می شود.

چینی

متون چینی نوشته شده با پین-یین باید بر اساس پژوهش K. Kden, با عنوان

Die wichtigsten Transkriptionssysteme für die chinesische Sprache (Leipzig 1983).

نویسه گردانی شوند. در صورت امکان، نویسندگان باید شکل اصلی کلمات (چینی) را، خصوصا برای اسامی خاص و اسم افراد و اسم مکانها، همراه با دستنوشته ارسال کنند. برای املا صحیح اصطلاحهای جغرافیایی چینی، نویسندگان می توانند از پژوهش مرجع زیر استفاده کنند:

Zhongguo diminglu – Zhonghua Renmin Gongheguo dituji diming suoyin (Verzeichnis der Ortsnamen Chinas – Ortsnamenregister zum Atlas der Volksrepublik China) Ditu-Verlag (Beijing 1983).

بخش ارواسیا هر سال دو "کتاب سالانه Archäologische Mitteilungen aus Iran und Turan (AMIT) و Eurasia Antiqua و همچنین سه دوره ی تک نگاشت با عنوانهای China and East Asia Archäologie in Eurasien, Archaeology in Archäologie in Iran und Turan را به صورت دوره ای منتشر می کند.

تمام نشریات (کتابهای سالانه و تک نگاشتها) بخش ارواسیا، علاوه بر بازبینی بر اساس استانداردهای داخلی موسسه، برای داوری دقیق و سنجش کیفیت برای متخصصان بین المللی فرستاده می شوند. راهنمای پیش رو برای آماده سازی دستنوشته ها، پذیرش آنها، روند بررسی و چاپ آنها برای هر پنج نشریه ی بخش ارواسیا تهیه شده است.

## نشانه های عمومی

زبان ها

مقالات به زبانهای آلمانی، انگلیسی یا فرانسوی منتشر می شوند. نویسندگانی که مقالات خود را به زبان انگلیسی یا فرانسوی می نویسند، باید اطمینان حاصل کنند که متن آنها فاقد اشتباهات نگارشی و دستور زبانی است. متون آلمانی باید اصولا از لحاظ نگارشی بازبینی شده و بدون اشتباه باشند. هر چند که نوشتار قدیمی واژه ها، در صورتی که یکدست بودن متن توسط نویسنده در نظر گرفته شده باشد، پذیرفتنی است.

فرم دستنوشته

فقط مقالات کامل و آماده برای صفحه بندی قابل پذیرش هستند. تبدیل دستنوشته به فرمت پذیرفته شده برای نشریات بخش ارواسیا، توسط سردبیر، ممکن است منجر به تغییرات یا حذف بخش هایی از مقاله شود. تصمیم نهایی برای فرمت انتشار مقاله با ناشر است. بهتر است که تمام تک نگاشتها و مقالات طولانی دارای فهرست مطالب باشد.

دستنوشته ها باید به صورت نسخه ی الکترونیکی (مثلا دیسکت یا CD)، در فرمت مایکروسافت ورد برای ویندوز همراه با یک نسخه ی پرینت گرفته شده روی کاغذ A4 که فاصله ی خطوط در دو برابر نسخه ی الکترونیکی است، ارسال شوند. از نویسندگان تقاضا می شود که موارد زیر را به دقت رعایت کنند:

- متن باید بدون هجایندی، همتراز سازی خطوط، عقب نشینی سر پاراگراف، یا هرگونه صفحه بندی یا قالب دیگری (مثلا حروف درشت، یا حروف کج و غیره) تایپ شده و شماره صفحه بخورد. پاراگرافها باید علامت گذاری شوند.

- متن باید شامل پانویسها، فهرست منابع، کاتالوگها (تصاویر)، و فهرست جداول باشد. فهرست پانویسها عکسها، جداول و لوح های (رنگی) باید در فایل های جداگانه (مثل فرمت زیر) نیز ذخیره شوند:

دیگر متون با الفبای غیر لاتین  
برای دیگر متون نوشته شده با الفبای غیر لاتین، مثلاً ارمنی، گرجی،  
یونانی جدید و غیره، باید نویسه گردانی  
ISO-Transliterations در متن اصلی استفاده شود.

نوشته های به زبانهای یونان باستان و عبری در متن اصلی مقاله نویسه گردانی نمی شوند.

## نمادهای ویژه

اگر متن از نمادهایی استفاده می کند که در بخش نمادهای ویژه نرم افزار ورد مایکروسافت وجود ندارند، (نویسنده) باید فونت مناسب را نیز همراه با دستنوشته ارسال کند.

## استناد

نویسنده ی مقاله مسئول صحیح بودن نقل قولها است. دفتر تحریریه فرض می کند که تمام استنادات با دقت بررسی شده اند. منابع و ارجاعات کتابشناختی نباید در متن، بلکه در پاورقی یا پی نوشت مقاله قرار بگیرد. پاورقی ها باید با شماره ی ریز بالای کلمه (بدون پرانتز) و به صورت متوالی شماره گذاری شوند. ارقام همیشه بعد از نشانه های نقطه گذاری متن قرار می گیرند (حتی در متون انگلیسی)، به جز ارجاعات مستقیم، که در این حالت شماره های پاورقی بلافاصله بعد از متن ارجاع داده شده قرار می گیرد. ارجاعات همیشه فقط شامل نام خانوادگی نویسنده است که پس از آن سال انتشار متن می آید. عنوان کامل رفرنس در فهرست منابع و ماخذ وارد می شود.

پس از سال انتشار شماره ی صفحه، شماره ی تصویر یا جدول می آید، که از همدیگر بوسیله ی ویرگول جدا می شوند. علامت اختصاری "p" برای شماره صفحه استفاده نمی شود و فقط شماره ی صفحه در ارجاع دهی وارد می شود. بقیه ی علائم اختصاری که در ارجاع دهی استفاده می شوند عبارتند از "Ill." یا "Fig." برای تصاویر؛ "Pl." برای "plate" یا تصاویر رنگی؛ و "Tab" برای جداول:

Molodin 2001, 25 Fig. 9.

Sukowski 2015, 99 Fig. 107.

Agrawal 1982, 240–242 Fig. 149 Tab. 8.

در مورد ارجاع دهی به برخی نامها، همانند نامهای روسی که اسم کوچک نویسنده دارای چند بخش (چند نام از جمله اسمی نشاندهنده ی اجداد پدری نویسنده) است؛ این نامهای چندگانه، یا مختصر نویسی آنها، باید قبل از نام خانوادگی وارد شود، البته فقط در مواردی که از منابعی استفاده شده باشد که چندین نویسنده با اسم کوچک مشابه دارند، همانند مثال زیر:

V. D. Kubarev 2001, 133. – G. V. Kubarev 1997, 629.

مختصر نویسی برای ارجاع به منابع قبلی

(*ibid.*, *loc. cit.*, *op. cit.*, etc.) مجاز نیست. اگر چند منبع

متعلق یک نویسنده است، هر دفعه نام خانوادگی نویسنده تکرار می شود و پس از آن سال انتشار متن (جدید) نوشته می شود:

Simonenko 1997, 389; Simonenko 2001, 187.

اگر به انتشارات مختلفی از یک نویسنده ارجاع داده شود که در یک سال منتشر شده اند، تفاوت این انتشارات با حروف کوچک الفبای انگلیسی که بعد از سال انتشار نوشته می شوند، مشخص می شوند همانند مثال زیر:

Hansen 2006a, 115–118; Hansen 2006b, 31–69.

وقتی که عنوان ارجاع داده شده دارای دو نویسنده است، نام خانوادگی هر دو نویسنده، که با یک خط مورب از هم جدا شده اند، باید نوشته شود:

Kudrjavcev/Gadžiev 2001, 133.

جایی که یک عنوان دارای بیش از دو نویسنده است، نام و نام خانوادگی نویسنده اول نوشته شده و بقیه ی نویسندگان توسط کوتاه نوشته ی "et al." بیان می شوند:

Hansen et al. 2009, 63.

استنادات مختلف در یک پاورقی از همدیگر به وسیله ی نقطه ویرگول از هم جدا می شوند:

Simonenko 1997, 389; Simonenko 2001, 187.

Molodin 2001, 33; Kubarev 1997, 629.

در فهرست منابع، هیچ نشانه ی نقطه گذاری برای جدا کردن شماره صفحه، تصویر، یا تصاویر رنگی و شماره جدول وجود ندارد:

Wechler 2001, 56 Fig. 14 Tab. 6 Pl. 10,22.

یک توقف کامل (نقطه) برای جدا کردن بخشهای مختلف یک تصویر یا جدول از همدیگر استفاده می شود:

Galanina 1997, Fig. 27,3.22.57.86 Pl. 19,126.139.140.

اگر صفحات، تصاویر و جدول های مختلف از یک متن، یا مقاله، به صورت پشت سر هم استفاده می شوند، آنها را باید با نقطه ویرگول از همدیگر جدا کرد:

Wechler 2001, 56; 58; 66; 73 Fig. 14; 16; 18 Tab. 6;

8 Pl. 10,22; 13; 14,8–15; 16,14–16.

متون و منابع مربوط به نویسندگان قدیمی (تاریخی) نیز از راهنمای بالا پیروی می کنند.

متون ویژه

برای نام های تاریخی و اسم افراد، از نامگذاری های اطلسهای روسی یا دایره المعارف ایرانیکا استفاده می شود.

## نمونه خوانی (اصلاحات نگارشی)

در زمان نمونه خوانی متن، نویسندگان باید تا حد ممکن از ایجاد تغییرات و اضافه کردن نوشته به متن خود داری کنند، زیرا موسسه ی انتشاراتی باید هزینه ی چنین تغییراتی را بپردازد (که غیر قابل قبول است). هزینه ی تغییرات و افزودن به متن که از حد قابل قبول بگذرد بر عهده ی نویسنده است.

برای مجلات، شماره مجلد (و در صورت نیاز شماره ی انتشار)، سال انتشار (در صورت نیاز سال چاپ در پرانتز) و شماره صفحات (اول به آخر) باید به همین ترتیب نوشته شود.

Avanesova et al. 2001

N. Avanesova/Š. Šajdullaev/A. Erkulov, Džam – ein bronzezeitlicher Fundort in der Sogdiana. Archäologische Mitteilungen aus Iran und Turan 33, 2001 (2002), 63–74.

Parzinger 1997

H. Parzinger, Sejma-Turbino und die Anfänge des sibirischen Tierstils. Eurasia Antiqua 3, 1997, 223–247.

**Боковенко 1977**

H. A. Боковенко, Типология бронзовых котлов сарматского времени в Восточной европе. Советская археология no. 4, 1977, 228–235.

برای ارجاع دادن به مقاله هایی که در یک مجلد مجموعه مقالات منتشر شده اند، نوشتن عنوان مجلد نیز ضروری است. اگر خود این مجلد زیرمجموعه ای از یک سری انتشاراتی دیگر باشد، باید به عنوان این سری انتشاراتی نیز به صورت کامل ارجاع داد. روش ارجاع به چنین منبعی به این صورت خواهد بود که ابتدا اسم نویسنده مقاله و تاریخ انتشار نوشته می شود و سپس عنوان کامل مقاله نوشته شده و پس از یک توقف کامل (قرار دادن نقطه)، حرف اضافه ی "In:" نوشته شده و پس از آن اسم ویراستار که با مختصر نویسی ("ed.") مشخص شده است نوشته می شود. پس از آن عنوان مجلد مجموعه مقالات نوشته می شود. محل و تاریخ انتشار در پرانتز نوشته شده، که به دنبال آن شماره ی صفحات مقاله در مجلد می آید:

Wagner 2001

M. Wagner, Kayue – ein Fundkomplex des 2. Jahrtausends v. Chr. am Nordwestrand des chinesischen Zentralreiches. In: R. Eichmann/H. Parzinger (eds.), Migration und Kulturtransfer. Der Wandel vorder- und zentralasiatischer Kulturen im Umbruch vom 2. zum 1. vorchristlichen Jahrtausend. Akten des Internationalen Kolloquiums Berlin, 23. bis 26. November 1999. Kolloquien zur Vor- und Frühgeschichte 6 (Bonn 2001) 25–35.

Nagler 2001

A. Nagler, Über Mülsteine in den Gräbern der eurasischen Steppe. In: R. M. Boehmer/J. Maran (ed.), Lux orientis. Archäologie zwischen Asien und Europa. Festschrift für Harald Hauptmann zum 65. Geburtstag (Rahden/Westf. 2001) 305–308.

*Eurasia Antiqua*: 31<sup>st</sup> March for the volume of the following year

*AMIT*: 31<sup>st</sup> March for the volume of the following year.

لیستی از فهرست منابع مورد استفاده در مقاله، باید در پایان مقاله قرار بگیرد. این فهرست شامل دو بخش است، بخش اول دربرگیرنده ی منابع با الفبای لاتین، و بخش دوم شامل منابع دارای الفبای روسی است.

در فهرست منابع، فقط حرف اول نام (اسم کوچک) نویسنده – یا حرف اول اسم/های وسط همچون اسمهای موروثی از خانواده ی پدری در نامهای روسی – قبل از نام خانوادگی نویسنده نوشته می شود. در متن اصلی حرف اول نام کوچک نویسنده فقط در اولین ارجاع نوشته می شود. ترکیبهای Ch, Ph, St و Th به عنوان یک حرف محسوب می شوند. این روند در نامهای روسی برای Yu و Ya نیز استفاده می شود. در منابعی که دارای بیش از یک نویسنده هستند، نام تمام نویسندگان که به وسیله ی یک خط مورب از هم جدا شده اند، نوشته می شود. عنوان تک نگاشت ها، مقالات و بخش های نوشته شده در مجموعه مقالات باید به صورت کامل و بدون خلاصه نویسی نوشته شوند. سلسله نوشته ها، مجلات و مجموعه مقالات موضوعی (یادنامه، گزارش کنفرانس، کاتالوگ، یا موارد مشابه) نیز باید به صورت کامل و بدون استفاده از خلاصه نویسی نوشته شوند.

Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-Historische Klasse (not „AbhLeipzig“)

Prahistorische Zeitschrift (not „PZ“)

Советская археология (not „CA“)

British Archaeological Reports, International Series (not „BAR Int. Ser.“)

Römisch-Germanische Forschungen (not „RGF“)

شماره دوره ، شماره مجلد، شماره انتشار یا شماره جزوه (اعداد رومی در اینجا مجاز نیستند) باید به همین ترتیب نوشته شوند. برای تک نگاشت ها، محل و سال انتشار باید در پرانتز نمایش داده شود:

Kleiss 2015

W. Kleiss, Geschichte der Architektur Irans. Archäologie in Iran und Turan 15 (Berlin 2015).

Galanina 1997

L. K. Galanina, Die Kurgane von Kelesmes. „Königsgräber“ der frühskythischen Zeit. Steppenvölker Eurasiens 1 (Moskau, Berlin 1997).

Marčenko et al. 2000

K. K. Marčenko/V. G. Žitnikov/V. P. Kopylov, Die Siedlung Elizavetovka am Don. Pontus Septentrionalis 2. Tanais 2 (Moskau, Berlin 2000).

Sulkowski 2015

K. A. Sulkowski, Prähistorische umwallte Anlagen in Nordostchina. Die Befestigungswerke der frühbronzezeitlichen Kultur Unteres Xiajiadian. Archaeology in China and East Asia 4 (Darmstadt 2015).

## آخرین مهلت ارسال

تاخیر ممکن است در اثر فرآیند داوری اتفاق بیافتد.

## طول دستنوشته

یک مقاله باید بین ۱۰ تا ۲۰ صفحه باشد، که البته در موارد استثنایی ۵۰ صفحه ی پرینت شده که در برگیرنده ی تصاویر مناسب (تصاویر رنگی، سیاه و سفید، طراحی) باشد، نیز قابل قبول خواهد بود. از نویسندگان در خواست می شود تا در اولین مراحل آماده سازی مقاله با ویراستاران نشریه تماس بگیرند.

## فرم دستنوشته

## عنوان

عنوان مقاله نباید بیش از دو خط باشد. هر کدام از این خطوط نباید بیشتر از ۳۰ کاراکتر داشته، و شامل هیچگونه مختصرنویسی نیز نباشد.

## نویسنده

زیر عنوان مقاله، نام نویسندگان و موقعیت حرفه ای آنها، نوشته می شود.

### مشخصات کامل تمام نویسندگان در آخر مقاله نوشته خواهد شد

## کلید واژه ها

تعداد واژه های کلیدی دستکم ۸ و حداکثر ۲۰ واژه به یکی از زبانهای آلمانی، انگلیسی و یا روسی است، که بیانگر موقعیت جغرافیایی، قدمت، گونه، و خصوصیات تاریخی-فرهنگی مرتبط با پژوهش است.

## سرعنوان ها

بدنه ی اصلی مقاله به زیر بخشهایی تقسیم می شود که هر کدام دارای سرعنوانی، بدون شماره گذاری، است.

## هدیکچ

هحفص ک بل به طو رشکلاد، هدیچکی اراد دیاله باقم نتمی پرینت هیرشنی نیه چحفص بسا ربه هدش فته رگه پهنه زبا هدییکد. چشبا ی ت سا ی رورن (ضاریا به طبورم تالاقم ی ارا فارسی) بی سی وی، رسلیگنا ان کما ن یا هدییککه چ دراد دجوو ن بینچمه هدنسیون به زبان ی الهقم ی به و هیهته الهقم ان گدنسیون طوسته دیا باه هدییکچ ن یا. دوش هدوزفا زین دنوشل رساله هیرشند رفتد.

## ارسال تصاویر

مجوز چاپ و انتشار (کپی رایت) باید همراه و برای تمام تصاویر ارسال شود. ارسال فایل های دیجیتال یا طراحی های اصلی با قلم مرکب (در تصاویر طراحی) بر دیگر فرمت ها ترجیح دارند. تصاویر چاپ شده بر روی کاغذ با کیفیت عالی و کنتراست بالا نیز قابل پذیرش است. وجود مقیاس دقیق و واضح در پلان ها، مقاطع، تصاویر و طراحی اشیاء و غیره، ضروری است. دفتر ویراستاری نشریه فقط فرمت های \*eps, \*.tif or \*.jpeg را برای فایل های دیجیتال قبول می کند. تصاویر باید دستکم با وضوح تصویر (resolution) 600 dpi اسکن شوند. نویسندگان باید کیفیت و قابلیت چاپ دوباره ی تصاویر را، قبل از ارسال، بازبینی و کنترل کنند. نقشه های گوگل مپ نیز قابل استفاده برای مقالات این نشریه هستند.

## ارجاعات به تصاویر

ارجاع دهی به یک تصویر نیز گونه ای از ارجاع دادن به منابع محسوب می شود (به قسمت قبل مراجعه کنید). در این موارد ارجاع دهی می تواند در زیرنویس عکس، یا در فهرستی در آخر مقاله بیاید.

## زیرنویس عکس

زیرنویس کامل برای تصویر شامل اطلاعاتی در مورد سایت یا اثر مورد بحث، قدمت، گونه، انتساب فرهنگی، ویژگی خاص اثر تصویر شده باشد. زیر نویس می تواند در صورت نیاز دارای ارجاع تصویر نیز باشد.

### راهنمای ویژه برای تک نگاشت ها

## آخرین مهلت ارسال

دست نوشته ها برای تک نگاشت ها می توانند در هر زمانی برای دفتر نشریه ارسال شوند.

## طول دستنوشته

تک نگاشت ها نباید کوتاهتر از ۱۵۰ صفحه، با در نظر گرفتن تصاویر، باشند.

## سرعنوان ها (عنوان بخش ها)

بدنه ی اصلی متن باید به زیربخش های مختلف تقسیم شده، و به انتخاب نویسنده شماره گذاری شده، یا بدون شماره گذاری باشد.